

أقوال القديس أثناسيوس

عن تأله الإنسان

مجلد مرجع	الجملة الرئيسية	الترقيم الإغريقي NPNE	المرجع اليوناني	اسم الكتاب	مجلد مرجع	
					شهر	سنة
	قد آله البشر لما صار هو نفسه إنسانا	329	PG 26,92B	<a href="#">Contra Arianos 1,38</a>		
	كان لها وصار فيما بعد إنسانا لكي يولها نحن!	329	PG 26,92C	<a href="#">Contra Arianos 1,39a</a>		
٢٠٠٥	١١ كل الذين دعوا أبناء وآله قد نالوا البتة وتألهوا بواسطة	329	PG 26,93A	<a href="#">Contra Arianos 1,39b</a>		
١٩٨٨	٩ قد آله الجسد الذي لبسه وأنعم بذلك أيضا لجنس البشر	330	PG-26,100A	<a href="#">Contra Arianos 1,42</a>		
	بانتسابنا لجسده قد صرنا نحن أيضا هيكلًا لله حتى أن فينا أيضا يسجد للرب	331	PG 26, 100-101	<a href="#">Contra Arianos 1,43</a>		
٢٠٠٧	٥ إنه «رُفِع» بقصد ارتفاع الإنسان ذلك الارتفاع الذي هو بعينه تأليهها	332-333	PG 26, 104-105	<a href="#">Contra Arianos 1,45</a>		
	هيا له جسدا مخلوقا حتى يمكننا فيه أن نتحدد وأن نتأله.	374	PG 26,248B	<a href="#">Contra Arianos 2,47</a>		
١٩٨٥	١٠ قد صار الكلمة جسدا لكي يجعل الإنسان قادرا على استقبال اللاهوت	380	PG 26,273A	<a href="#">Contra Arianos 2,59a</a>		
٢٠٠٥	١١ الذين يرى الآب فيهم ابنه الخاص، يدعوهم أبناء له	380	PG 26,273B	<a href="#">Contra Arianos 2,59b</a>		
١٩٨٤	١ ما كان الإنسان يتأله لو كان اتحد بمخلوق	386	PG 26,296A	<a href="#">Contra Arianos 2,70a</a>		
٢٠٠٦	١٠ وُحِد الإنسان بمن له طبيعة اللاهوت حتى يصير خلاصه وتأليه مضمونا	386	PG 26,296B	<a href="#">Contra Arianos 2,70b</a>		
	دُعينا آله ليس مثل الإله الحق ولكن بحسب ما شاء الله الذي أنعم علينا بذلك	404	PG 26,361-364	<a href="#">Contra Arianos 3,19</a>		
٢٠٠٦	١١ العمل الذي أعطيتني قد أكمل لأن البشر لم يعودوا بعد أمواتا، بل قد تألهوا	406	PG 26,372C	<a href="#">Contra Arianos 3,23</a>		
١٩٨١	٦ صرنا أبناء وآله بالكلمة الذي فينا	407	PG 26,376	<a href="#">Contra Arianos 3,25</a>		
١٩٨٠	١٠ لو لم تكن أعمال اللاهوت قد تمت بواسطة الجسد لما كان الإنسان تأله	411	PG 26,393A	<a href="#">Contra Arianos 3,33a</a>		
١٩٩٠	١٢ الجسد تطيع بطبع الكلمة بسبب الكلمة الذي صار جسدا	412	PG 26,396A	<a href="#">Contra Arianos 3,33b</a>		
	نحن نتأله بواسطة الكلمة حينما نؤخذ في جسده	413	PG 26,397B	<a href="#">Contra Arianos 3,34</a>		
	لما صار في الجسد قد آله الجسد	414	PG 26,404C	<a href="#">Contra Arianos 3,38</a>		
	الكلمة صار جسدا لكي يقنّس البشر ويولهم	415	PG 26,408A	<a href="#">Contra Arianos 3,39</a>		
	كان جسده قائما وقد طرح عنه الموت وقد تأله	420	PG 26,425B	<a href="#">Contra Arianos 3,48</a>		
	النعمة والتأله المعطاة للبشر بواسطة انتسابهم لجسد الكلمة	422	PG 26,433B	<a href="#">Contra Arianos 3,53a</a>		
	كان ناسوت (الطفل يسوع) يتقدم في الحكمة ويتأله	422	PG 26,436A	<a href="#">Contra Arianos 3,53b</a>		
	إن الكلمة صار جسدا... حتى تتأله نحن بنوال روحه	159	PG 25,448D	<a href="#">De Decretis 14,4</a>		
	قد آله جسده وجعله غير مائت	159	PG 25,448D	<a href="#">De Decretis 14,5</a>		

سنة	شهر	الجملة الرئيسية	الترجمة اللاتينية NPNF	الترجمة اليونانية	اسم الكتاب
1980	12	لأنه هو تانس لكي تتأله نحن	65	PG 25,192	De Incarnat. Verbi 54
		هو قوة الآب المولدة التي بها يتم تأليه وإحياء الجميع	477	PG 26,784AB	De Synodis 51a
		لو كان هو نفسه مولها لما استطاع أن يوله الآخرين	477	PG 26,784B	De Synodis 51b
1982	4	كان الكلمة يقتني لنفسه الآلام التي يتألم بها الناسوت حتى نستطيع نحن أن نشارك لاهوتية الكلمة	572	PG 26,1060-1061	Letter 59,6 To Epictet.
1985	11	صار إنساناً لكي يولهننا في نفسه فنصير شركاء الطبيعة الإلهية	576	PG 26,1077AB	Letter 60,4 to Adelph.
1998	8	نحن تتأله بتناولنا من حسد الكلمة عينه بالروح القدس نحسب جميعاً شركاء الله الذين يكون فيهم الروح القدس يكونون متألّهين بالروح القدس الكلمة بمجد الخليقة ويولهنها الذي به تتأله الخليقة لا يكون هو غريباً عن لاهوت الآب	578-579	PG 26,1088C	Letter 61,2 to Maxim.
				PG 26,585B	To Serapion 1,24a
				PG 26,585-588	To Serapion 1,24b
				PG 26,589B	To Serapion 1,25a
				PG 26,589B	To Serapion 1,25b

### Contra Arianos 1,38

Οὐκ ἄρα μισθὸν ἔσχε τὸ λέγεσθαι Υἱὸς καὶ Θεός, ἀλλὰ μᾶλλον αὐτὸς υἰοποίησεν ἡμᾶς τῷ Πατρὶ, καὶ ἐθεσποίησε τοὺς ἀνθρώπους γενόμενος αὐτὸς ἄνθρωπος.

فليس على سبيل المكافأة يُدعى ابناً وإلهاً بل بالحري هو جعلنا أبناءً للآب وقد آله البشر لما صار هو نفسه إنساناً.

### Contra Arianos 1,39a

Οὐκ ἄρα ἄνθρωπος ὢν, ὕστερον γέγονε Θεός, ἀλλὰ Θεὸς ὢν, ὕστερον γέγονεν ἄνθρωπος, ἵνα μᾶλλον ἡμᾶς θεοποιήσῃ.

فلم يكن هو إنساناً وقد صار فيما بعد إلهاً بل كان إلهاً وصار فيما بعد إنساناً، وذلك لكي يولهننا نحن!

### Contra Arianos 1,39b

Οὔτε γὰρ υἰοθεσία γένοιτ' ἂν χωρὶς τοῦ ἀληθινοῦ Υἱοῦ, λέγοντος αὐτοῦ. Οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν Πατέρα, εἰ μὴ ὁ Υἱὸς, καὶ ᾧ ἂν ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψῃ. Πῶς δὲ καὶ θεοποιήσῃς γένοιτ' ἂν χωρὶς τοῦ Λόγου, καὶ ποδὸ αὐτοῦ.

فإنه لا يمكن أن يكون تبني معزول عن الابن الحقيقي الذي يقول: "ليس أحد يعرف الآب إلا الابن ومن أراد الابن أن يُعلن له" بل وكيف يمكن أن يكون تأله

καίτοι λέγοντος αὐτοῦ  
πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τούτων Ἰουδαίους,  
Εἰ ἐκείνους θεοὺς εἶπε,  
πρὸς οὓς ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο  
Εἰ δὲ πάντες ὅσοι υἱοὶ τε καὶ θεοὶ ἐκλήθησαν,  
εἴτε ἐπὶ γῆς, εἴτε ἐν οὐρανοῖς,  
διὰ τοῦ Λόγου υἰοποιήθησαν καὶ ἐθεοποιήθησαν,  
αὐτὸς δὲ ὁ Υἱὸς ἐστὶν ὁ Λόγος·  
δῆλον ὅτι δι' αὐτοῦ μὲν οἱ πάντες,  
αὐτὸς δὲ πρὸ πάντων,  
μᾶλλον δὲ μόνον αὐτὸς ἀληθινὸς Υἱὸς,  
καὶ μόνος ἐκ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ Θεὸς ἀληθινὸς ἐστίν

#### Contra Arianos 1,42

Ὡς ἄνθρωπος, λέγεται λαμβάνειν  
ὅπερ εἶχεν αἰεὶ ὡς Θεός,  
ἵνα εἰς ἡμᾶς φθάσῃ καὶ ἡ τοιαύτη δοθεῖσα χάρις.  
Οὐ γὰρ ἠλαττώθη ὁ Λόγος σῶμα λαβῶν,  
ἵνα καὶ χάριν ζητήσῃ λαβεῖν,  
ἀλλὰ μᾶλλον καὶ ἐθεοποίησεν ὅπερ ἐνεδύσατο,  
καὶ πλέον ἐχαρίσατο τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων τοῦτο.

#### Contra Arianos 1,43

Τὸ δὲ καὶ ἐν σώματι γενόμενον τὸν Κύριον  
καὶ κληθέντα Ἰησοῦν προσκυνεῖσθαι,  
πιστεῦσθαι τε αὐτὸν Υἱὸν Θεοῦ, ...  
δῆλον ἂν εἶη, καθάπερ εἴρηται,  
ὅτι οὐχ ὁ Λόγος, ἢ Λόγος ἐστίν,  
ἔλαβε τὴν τοιαύτην χάριν, ἀλλ' ἡμεῖς.  
Διὰ γὰρ τὴν πρὸς τὸ σῶμα αὐτοῦ συγγένειαν  
ναὸς Θεοῦ γεγόναμεν καὶ ἡμεῖς,  
καὶ υἱοὶ Θεοῦ λοιπὸν πεποιήμεθα,  
ὥστε καὶ ἐν ἡμῖν ἤδη προσκυνεῖσθαι τὸν Κύριον,  
καὶ τοὺς ὀρώντας ἀπαγγέλλειν, ὡς ὁ Ἀπόστολος εἴρηκεν,  
ὅτι ὄντως ὁ Θεὸς ἐν τούτοις ἐστί·

هو القائل

يهود إخوة هولاء (الأيوسيين):

إن قال آلهة لأولئك

لذين صارت إليهم كلمة الله

إن كان كل الذين دُعوا أبناءً وآلهة

سواء كان على الأرض أم في السماء

الوا البنوة وتألّفوا بواسطة الكلمة،

إن كان الابن هو نفسه الكلمة،

من الواضح أن الجميع نالوا ذلك بواسطة،

رأه هو يسوق الكل،

بل إنه هو وحده ابن حقيقي،

هو وحده إله حق من الإله الحق

قيل عنه إنه ينال كإنسان

ما كان له أزلياً كإله،

وذلك لكي تدر كنا نحن هذه النعمة المعطاة له.

فالكلمة لم ينقص شيئاً لما اتخذ لنفسه جسداً

حتى يطلب أن ينال النعمة،

بل بالحرى هو قد آله الجسد الذي ليسه،

بل وأنعم بذلك أيضاً لجنس البشر.

إن كان الرب حتى بعد أن صار جسداً

وبعد أن دُعي يسوع لا يزال يُسجد له

ويؤمن به أنه ابن الله، ...

فيجب أن يكون واضحاً، كما قلنا سابقاً،

أن ليس الكلمة بصفته الكلمة

أخذ مثل هذه النعمة، بل نحن.

لأننا بانتسابنا لجسده

قد صرنا نحن أيضاً هيكلًا لله

وجعلنا أبناءً لله

حتى أن فينا أيضاً يُسجد للرب

والمشاهدون يعترفون، كما يقول الرسول،

بأن الله بالحقيقة فيهم (١ كور ١: ٢٥).

Contra Arianos 1,45

Καὶ τὴν ὕψωσιν, ἣν ὁ Υἱὸς  
παρὰ τοῦ Πατρὸς ποιεῖ,  
ταύτην ὡς αὐτὸς ὑψούμενός ἐστιν ὁ Υἱός: ...  
'Ελάμβανε γὰρ κατὰ τὸ ὑψοῦσθαι τὸν ἄνθρωπον.  
'Υψωσις δὲ ἦν τὸ θεοποιεῖσθαι αὐτόν.

Contra Arianos 2,47

'Εὰν ἀκούωμεν ἐν ταῖς Παροιμίαις τὸ, ἔκτισεν  
οὐ δεῖ κτίσμα τῇ φύσει ὄλον νοεῖν τὸν Λόγον,  
ἀλλ' ὅτι τὸ κτιστὸν ἐνεδύσατο σῶμα,  
καὶ ὑπὲρ ἡμῶν ἔκτισεν αὐτόν ὁ Θεός,  
εἰς ἡμᾶς τὸ κτιστὸν αὐτῷ καταρτίσας,  
ὡς γέγραπται, σῶμα,  
ἴν' ἐν αὐτῷ ἀνακαινισθῆναι  
καὶ θεοποιηθῆναι δυναθῶμεν.

Contra Arianos 2,59a

Αὕτη δὲ τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπία ἐστίν,  
ὅτι ὧν ἐστὶ ποιητής,  
τούτων καὶ πατήρ κατὰ χάριν ὕστερον γίνεταί·  
γίνεται δὲ, ὅταν οἱ κτισθέντες ἄνθρωποι,  
ὡς εἶπεν ὁ Ἀπόστολος,  
λάβωσιν εἰς τὰς καρδίας ἑαυτῶν τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ  
αὐτοῦ κραζόν, Ἀββᾶ, ὁ Πατήρ...  
ἄλλως γὰρ οὐκ ἂν γένοιτο υἱοί,  
ὄντες φύσει κτίσματα,  
εἰ μὴ τοῦ ὄντος φύσει καὶ ἀληθινοῦ Υἱοῦ τὸ Πνεῦμα  
ὑποδέξονται.  
Διὸ, ἵνα τοῦτο γένηται, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο,  
ἵνα τὸν ἄνθρωπον δεκτικὸν θεότητος ποιήσῃ.

Contra Arianos 2,59b

Ὡστε καὶ ἐκ τούτου δείκνυσθαι  
μὴ εἶναι ἡμᾶς φύσει υἱούς,  
ἀλλὰ τὸν ἐν ἡμῖν Υἱόν.

الرفعة التي بمنحها الابن للآخرين  
من عند الآب  
ذو بعينها يُقال إنه «رُفِعَ» بها الابن...  
فقد نال ذلك إذن بقصد ارتفاع الإنسان  
ذلك الارتفاع الذي هو بعينه تأليهه!

فإن سمعنا في سفر الأمثال أنه "خلقه"  
لا ينبغي أن نظن أن الكلمة بطبيعته كله مخلوق  
ولكن أنه لبس جسداً مخلوقاً  
وأن الله "خلقه" من أجلنا  
بأن هيأ له جسداً مخلوقاً  
كما هو مكتوب (عب. ١: ١٠: ه هيات لي جسداً)  
حتى يمكننا فيه أن نتجدد  
وأن نتأله.

هذه هي محبة الله للبشر  
أن الذين كان فقط خالقهم  
صار فيما بعد أباً لهم أيضاً بحسب النعمة،  
صار هكذا لما قَبِلَ البشر المخلوقون  
كما يقول الرسول  
روح ابنه في قلوبهم  
صارحاً يا آبا الآب...  
فما كان ممكناً برسيلة أخرى أن يصيروا  
أبناءً وهم بطبيعتهم مخلوقون  
إلا بأن يقبلوا روح الابن الحقيقي الذي هو  
ابن بحسب الطبيعة  
فلكي يتحقق ذلك قد صار الكلمة جسداً  
لكي يجعل الإنسان قادراً على استقبال اللاهوت

ومن ذلك يظهر  
أننا لسنا نحن أبناء بحسب الطبيعة،  
ولكن الابن الذي فينا (هو ابن بالطبيعة)

καὶ μὴ εἶναι πάλιν ἡμῶν φύσει πατέρα τὸν Θεόν,  
ἀλλὰ τοῦ ἐν ἡμῖν Λόγου,  
ἐν ᾧ καὶ δι' ὃν κρᾶζομεν, Ἀββᾶ, ὁ Πατήρ  
"Ὡσπερ δὲ τοῦτο, οὕτως ὁ Πατήρ ἐν οἷς ἐὰν βλέπη  
τὸν ἑαυτοῦ Υἱόν,  
τούτους καὶ αὐτὸς υἱοὺς καλεῖ.

#### Contra Arianos 2,70a

Προσελάβετο τὸ γενητὸν καὶ ἀνθρώπινον σῶμα,  
ἵνα, τοῦτο ὡς δημιουργὸς ἀνακαινίσας,  
ἐν ἑαυτῷ θεοποιήσῃ,  
καὶ οὕτως εἰς βασιλείαν οὐρανῶν εἰσαγάγῃ πάντας ἡμᾶς  
καθ' ὁμοιότητα ἐκείνου.  
Οὐκ ἂν δὲ πάλιν ἐθεοποιήθη  
κτίσματι συναφθεὶς ὁ ἄνθρωπος,  
εἰ μὴ Θεὸς ἦν ἀληθινὸς ὁ Υἱός·  
καὶ οὐκ ἂν παρέστη τῷ Πατρὶ ὁ ἄνθρωπος,  
εἰ μὴ φύσει καὶ ἀληθινὸς ἦν αὐτοῦ Λόγος  
ὁ ἐνδυσάμενος τὸ σῶμα.

#### Contra Arianos 2,70b

Οὕτως οὐκ ἂν ἐθεοποιήθη ὁ ἄνθρωπος,  
εἰ μὴ φύσει ἐκ τοῦ Πατρὸς καὶ ἀληθινὸς καὶ ἴδιος αὐτοῦ  
ἦν ὁ Λόγος, ὁ γενόμενος σὰρξ.  
Διὰ τοῦτο γὰρ τοιαύτη γέγονεν ἡ συναφή,  
ἵνα τῷ κατὰ φύσιν τῆς θεότητος  
συνάψῃ τὸν φύσει ἄνθρωπον,  
καὶ βεβαία γένηται ἡ σωτηρία καὶ ἡ θεοποίησις αὐτοῦ.

#### Contra Arianos 3,19

Ὡς γὰρ ἐνὸς ὄντος Υἱοῦ φύσει,  
καὶ ἀληθινοῦ, καὶ μονογενοῦς,  
γινόμεθα καὶ ἡμεῖς υἱοὶ,  
οὐχ ὡς ἐκεῖνος φύσει καὶ ἀληθείᾳ,  
ἀλλὰ κατὰ χάριν τοῦ καλέσαντος·  
καὶ ἄνθρωποι τυγχάνοντες ἀπὸ γῆς,  
θεοὶ χρηματίζομεν.

وأن الله ليس أباً لنا بحسب الطبيعة،  
ولكنه أب للكلمة الذي فينا،  
الذي فيه وبه نصرخ "يا أب الآب"  
وهكذا الذين يرى الآب فيهم  
ابنه الخاص،  
فأولئك يدعورهم أبناء له.

لقد أخذ لنفسه جسداً بشرياً مخلوقاً  
لكي يحدده بصفته هو الخالق،  
فيؤله في نفسه،  
وبذلك بقدرتنا نحن جميعاً إلى ملكوت  
السموات بمشاهدة ذلك الجسد.  
فما كان الإنسان يتأله  
لو كان اتحد بمخلوق  
أي لو لم يكن الابن إلهاً حقاً،  
وما كان الإنسان يدخل إلى حضرة الآب  
لو لم يكن الذي ليس الجسد  
هو كلمة الآب الحقيقي بحسب الطبيعة.

كذلك ما كان الإنسان يتأله  
لو لم يكن الكلمة الصائر جسداً  
هو كلمة الآب الختصاصي الحقيقي بحسب الطبيعة.  
لأجل ذلك قد صار مثل هذا الاتحاد  
لكي يوحد بمن له طبيعة اللاهوت  
الذي بطبيعته مجرد إنسان  
فيصير خلاصه وتأليهه مضموناً

مع أنه يوجد ابن واحد بحسب الطبيعة،  
حقيقي ووحيد،  
لكننا نصير نحن أيضاً أبناءً،  
ليس مثل ذلك بالطبيعة والحق،  
ولكن بحسب نعمة الذي دعانا.  
كذلك مع كوننا بشر من الأرض،  
دُعينا آلهة

οὐχ ὡς ὁ ἀληθινὸς Θεός, ἢ ὁ τούτου Λόγος,  
ἀλλ' ὡς ἠθέλησεν ὁ τοῦτο χαρισάμενος Θεός.

### Contra Arianos 3,23

Πόθεν γὰρ τούτοις ἡ τελείωσις,  
εἰ μὴ ἐγὼ ὁ σὸς Λόγος,  
τὸ σῶμα τούτων λαβῶν, ἐγενόμην ἄνθρωπος,  
καὶ ἐτελείωσα τὸ ἔργον ὃ δέδωκάς μοι, Πάτερ;  
Τετελείωται δὲ τὸ ἔργον,  
ὅτι, λυτρωθέντες ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας οἱ ἄνθρωποι,  
οὐκέτι μένουσι νεκροί  
ἀλλὰ καὶ θεοποιηθέντες  
ἔχουσιν, ἐν ἡμῖν βλέποντες,  
ἐν ἀλλήλοις τὸν σύνδεσμον τῆς ἀγάπης.

### Contra Arianos 3,25

Τὸ γὰρ κατὰ φύσιν, ὡς προεῖπον, ὑπάρχον τῷ Λόγῳ ἐν  
τῷ Πατρὶ,  
τοῦτο ἡμῖν ἀμεταμελήτως διὰ τοῦ Πνεύματος δοθῆναι  
βούλεται...  
Τὸ ἄρα Πνεῦμά ἐστι τὸ ἐν τῷ Θεῷ τυγχάνον,  
καὶ οὐχ ἡμεῖς καθ' ἑαυτούς.  
καὶ ὡσπερ υἱοὶ καὶ θεοὶ διὰ τὸν ἐν ἡμῖν Λόγον,  
οὕτως ἐν τῷ Υἱῷ καὶ ἐν τῷ Πατρὶ ἐσόμεθα,  
καὶ νομισθησόμεθα ἐν Υἱῷ καὶ ἐν Πατρὶ ἐν γεγενῆσθαι  
διὰ τὸ ἐν ἡμῖν εἶναι Πνεῦμα,  
ὅπερ ἐστὶν ἐν τῷ Λόγῳ τῷ ὄντι ἐν τῷ Πατρὶ.

### Contra Arianos 3,33a

Εἰ γὰρ τὰ τῆς θεότητος τοῦ Λόγου ἔργα  
μὴ διὰ τοῦ σώματος ἐγίνετο,  
οὐκ ἂν ἐθεοποιήθη ἄνθρωπος.  
καὶ πάλιν, εἰ τὰ ἴδια τῆς σαρκὸς  
οὐκ ἐλέγετο τοῦ Λόγου,  
οὐκ ἂν ἠλευθερώθη παντελῶς ἀπὸ τούτων ὁ ἄνθρωπος.

ليس مثل الإله الحق ولا مثل كلمته،  
ولكن بحسب ما شاء الله الذي أنعم علينا بذلك

من أين جاء كمال هؤلاء  
إلا لأنني أنا كلمتك الخاص  
أخذتُ جسده هؤلاء وصرتُ إنساناً  
وأكملتُ العمل الذي أعطيتني أيها الآب؟  
فقد أكمل العمل  
لأن البشر بعد ما يُفتدون من الخطية  
لا يعودون بعد أمواتاً،  
ولكنهم يتألّهون أيضاً،  
فيصير لهم — حينما ينظرون إلينا —  
رباط المحبة بين بعضهم البعض.

إن ما يختص بالكلمة في الآب بحسب الطبيعة —  
كما قلنا سابقاً —  
هذا بعينه يريد أن يعطيه لنا بلا رجعة بالروح  
القدس...  
الروح القدس هو الذي يكون في الله  
وليس نحن من ذواتنا.  
فكما صرنا أبناء وآلهة بالكلمة الذي فينا  
هكذا سنكون في الابن وفي الآب،  
وسنحسب أننا صرنا واحداً في الابن وفي الآب،  
بالروح القدس الذي فينا  
الذي هو في الكلمة الكائن في الآب.

لو لم تكن أعمال لاهوت الكلمة  
قد تمت بواسطة الجسد  
لما كان الإنسان تأله  
كذلك لو لم تكن خواص الجسد  
نسبت للكلمة  
لما كان الإنسان تحرر منها بالتمام

Contra Arianos 3,33b

Ὡσπερ γὰρ ἐκ γῆς ὄντες πάντες  
ἐν τῷ Ἀδάμ ἀποθνήσκομεν,  
οὕτως ἄνωθεν ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος ἀναγεννηθέντες,  
ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιούμεθα,  
οὐκέτι ὡς γῆϊνης,  
ἀλλὰ λοιπὸν λογωθείσης τῆς σαρκὸς  
διὰ τὸν τοῦ Θεοῦ Λόγον,  
ὃς δι' ἡμᾶς ἐγένετο σὰρξ.

كما أننا لكوننا جميعاً من الأرض  
موت كلنا في آدم،  
هكذا بعد أن وُلدنا من فوق من الماء والروح  
نصير أحياء كلنا في المسيح،  
إذ لم يعد الجسد فيما بعد ترابياً،  
بل قد تطّيع بطّيع الكلمة،  
بسبب كلمة الله  
الذي صار جسداً لأجلنا.

Contra Arianos 3,34

Ὡς γὰρ ὁ Κύριος, ἐνδυσάμενος τὸ σῶμα,  
γέγονεν ἄνθρωπος,  
οὕτως ἡμεῖς οἱ ἄνθρωποι  
παρὰ τοῦ Λόγου τεθεοποιούμεθα  
προσληφθέντες διὰ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,  
καὶ λοιπὸν ζωὴν αἰώνιον κληρονομοῦμεν.

كما أن الرب لما لبس الجسد  
قد صار إنساناً  
هكذا نحن أيضاً البشر  
نتأله بواسطة الكلمة  
حينما نؤخذ في جسده،  
وبالتالي نرث الحياة الأبدية.

Contra Arianos 3,38

Οὐδὲ γὰρ, ἐπειδὴ γέγονεν ἄνθρωπος,  
πέπαυται τοῦ εἶναι Θεός·  
οὐδὲ, ἐπειδὴ Θεός ἐστι, φεύγει τὸ ἀνθρώπινον·  
μὴ γένοιτο· ἀλλὰ μᾶλλον Θεός ὢν,  
προσελάμβανε τὴν σάρκα,  
καὶ ἐν σαρκὶ ὢν ἐθεοποιεῖ τὴν σάρκα.

فليس لكونه صار إنساناً  
قد كفّ من كونه إلهاً  
ولا لكونه إلهاً استعفى مما يخص البشر  
حاشا! بل بالحري مع كونه إلهاً  
قد اقتنى لنفسه الجسد  
ولما صار في الجسد قد آله الجسد.

Contra Arianos 3,39

Εἰ δ' ἵνα λυτρώσῃται τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων,  
ἐπεδήμησεν ὁ Λόγος,  
καὶ ἵνα αὐτούς ἀγιάσῃ καὶ θεοποιήσῃ,  
γέγονεν ὁ Λόγος σὰρξ  
(τούτου γὰρ χάριν καὶ γέγονε)  
τίνι λοιπὸν οὐκ ἔστι φανερόν,  
ὅτι ταῦθ' ἅπερ εἰληφέναι λέγει, ὅτε γέγονε σὰρξ,  
οὐ δι' ἑαυτὸν, ἀλλὰ διὰ τὴν σάρκα λέγει;

فإن كان الكلمة سكن بيننا  
لكي يفتدي جنس البشر،  
والكلمة صار جسداً  
لكي يقبّل البشر ويؤلّهم  
(وهو فعلاً صار جسداً لهذه الغاية)،  
أفلا يكون واضحاً للجميع  
أنه بقوله أنه نال ذلك لما صار جسداً  
لا يقول ذلك عن نفسه بل عن الجسد؟

Contra Arianos 3,48

καὶ οὐκ εἶπε τότε. Οὐδέ ὁ Υἱός,  
ὥσπερ εἶπεν πρὸ τούτου ἀνθρωπίνως,  
ἀλλ', Ὑμῶν οὐκ ἔστι γινῶναι.  
Λοιπὸν γὰρ ἦν ἡ σὰρξ ἀνασταῖσα,  
καὶ ἀποθεμένη τὴν νέκρωσιν καὶ θεοποιηθεῖσα·  
καὶ οὐκέτι ἔπρεπε σαρκικῶς αὐτὸν ἀποκρίνασθαι  
ἀνερχόμενον εἰς τοὺς οὐρανοὺς.

ولم يقل حينئذ (في أع ١:٧) "ولا الابن"  
كما قالها فيما سبق (مر ١٣:٣٢) بشرياً  
بل قال "ليس لكم أن تعرفوا"  
لأن حينئذ كان جسده قائماً  
وقد طرح عنه الموت وقد تأله  
ولم يعد لائقاً أن يجيبهم جسدياً  
وهو صاعد إلى السموات.

Contra Arianos 3,53a

Τίς δέ ἐστιν ἡ λεγομένη προκοπή  
ἢ, καθὰ προεἶπον,  
ἡ παρὰ τῆς Σοφίας μεταδιδόμενη τοῖς ἀνθρώποις  
θεοποίησις καὶ χάρις,  
ἐξαφανιζομένης ἐν αὐτοῖς τῆς ἀμαρτίας καὶ τῆς ἐν αὐτοῖς  
φθορᾶς  
κατὰ τὴν ὁμοιότητα καὶ συγγένειαν  
τῆς σαρκὸς τοῦ Λόγου;

فما هو "التقدم" المقصود (في لور ٢:٥٢)  
إلا - كما قلنا سابقاً -  
النعمة والتأله المعطاة للبشر بواسطة  
"الحكمة" (أي المسيح)  
بعد أن أبطلت فيهم الخطية والفساد الذي  
كان فيهم  
وذلك بمشاهمتهم وانتسابهم  
بجسد الكلمة؟

Contra Arianos 3,53b

Οὐχ ἡ Σοφία, ἡ Σοφία ἐστίν,  
αὐτὴ καθ' ἑαυτὴν προέκοπτεν·  
ἀλλὰ τὸ ἀνθρώπινον ἐν τῇ Σοφίᾳ προέκοπτεν,  
ὑπερاناβαῖνον κατ' ὀλίγον τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν,  
καὶ θεοποιούμενον, καὶ ὄργανον αὐτῆς  
πρὸς τὴν ἐνέργειαν τῆς Θεότητος.

لم يكن الحكمة بصفته الحكمة  
هو الذي يتقدم في ذاته [في لور ٢:٥٢]  
بل كان الناسوت الذي يتقدم في الحكمة  
وكان يرتفع قليلاً قليلاً عن الطبيعة  
البشرية  
ويتأله ويصير أداة للحكمة  
لإجراء أعمال اللاهوت

De decretis Nic. 14,4

ὁ γὰρ λόγος σὰρξ ἐγένετο,  
ἵνα καὶ προσενέγκῃ τοῦτο ὑπὲρ πάντων  
καὶ ἡμεῖς ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ μεταλαμβάντες  
θεοποιηθῆναι δυναθῶμεν  
ἄλλως οὐκ ἂν τούτου τυχόντες,  
εἰ μὴ τὸ κτιστὸν ἡμῶν αὐτὸς ἐνεδύσατο σῶμα.

إن الكلمة صار جسداً  
لكي يقدم هذا الجسد عن الجميع  
حتى حينما ننال نحن من روحه  
نستطيع أن نتأله.  
وما كنا نحصل على ذلك بوسيلة أخرى  
ما لم يليس هو جسدنا المخلوق.



De decretis Nic. 14.5

ἀλλ' ὡσπερ ἡμεῖς τὸ πνεῦμα λαμβάνοντες  
οὐκ ἀπόλλυμεν τὴν ἰδίαν ἐαυτῶν οὐσίαν,  
οὕτως ὁ κύριος γενόμενος δι' ἡμᾶς ἄνθρωπος  
καὶ σῶμα φορέσας  
οὐδὲν ἤττον ἦν θεός·  
οὐ γὰρ ἠλαττοῦτο τῇ περιβολῇ τοῦ σώματος,  
ἀλλὰ καὶ μᾶλλον ἐθεοποιεῖτο τοῦτο  
καὶ ἀθάνατον ἀπετέλει.

بل كما أننا نحن حينما نقبل الروح  
لا نفقد جوهرنا الخاص  
هكذا الرب لما صار إنساناً لأجلنا  
ولبس جسداً  
لم يقل من كونه إلهاً  
لأنه لم ينقص شيئاً بسبب لبسه الجسد  
بل بالحري قد آله هذا (الجسد)  
وجعله غير مائت

De incarnatione Verbi 54

Αὐτὸς γὰρ ἐνηθρώπησεν,  
ἵνα ἡμεῖς θεοποιηθῶμεν.

لأنه هو تأنس  
لكي نتأله نحن.

De synodis 51a

Δῆλον ὅτι αὐτὸς ὢν  
τὸ θεοποιὸν καὶ φωτιστικὸν τοῦ πατρὸς,  
ἐν ᾧ τὰ πάντα θεοποιεῖται καὶ ζωοποιεῖται,  
οὐκ ἄλλοτριουσίος ἐστὶ τοῦ πατρὸς,  
ἀλλ' ὁμοούσιος.

من الواضح أنه لكونه  
هو قوة الآب المولّهة والمنيرة  
التي بها يتم تأليه وإحياء الجميع،  
فلا يكون هو غريباً عن جوهر الآب  
بل من نفس جوهره.

De synodis 51b

εἰ ἦν ἐκ μετουσίας καὶ αὐτὸς  
καὶ μὴ ἐξ αὐτοῦ οὐσιώδης  
θεότης καὶ εἰκὼν τοῦ πατρὸς,  
οὐκ ἂν ἐθεοποίησε  
θεοποιούμενος καὶ αὐτός.  
οὐ γὰρ οἷον τε τὸν ἐκ μετουσίας ἔχοντα  
μεταδιδόναι τῆς μεταλήψεως ἐτέροις,  
ὅτι μὴ αὐτοῦ ἐστὶν ὃ ἔχει,  
ἀλλὰ τοῦ δεδωκότος,  
καὶ ὃ ἔλαβε μόγις τὴν ἀρκοῦσαν αὐτῷ χάριν ἔλαβε.

فلو كان هو أيضاً ينال بالمشاركة  
وليس له من ذاته وجوهرياً  
لاهرت الآب وصورته،  
لما استطاع أن يؤلّه الآخرين  
إذ يكون هو نفسه مؤلّهاً  
لأنه لا يمكن لمن يقتني شيئاً بالمشاركة  
أن يُنعم على الآخرين بهذه المشاركة  
لأن ما عنده لا يكون ملكاً له  
بل لمن أعطاه إياه  
وما أخذه من نعمة بالكاد يكتفيه هو.

To Serapion 1,24b

Εἰ δὲ τῆ τοῦ Πνεύματος μετουσίᾳ  
γινόμεθα κοινωνοὶ θείας φύσεως,  
μαίνοιτ' ἂν τις λέγων  
τὸ Πνεῦμα τῆς κτιστῆς φύσεως,  
καὶ μὴ τῆς τοῦ Θεοῦ.  
Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ ἐν οἷς γίνεται,  
οὗτοι θεοποιοῦνται·  
εἰ δὲ θεοποιεῖ, οὐκ ἀμφίβολον,  
ὅτι ἡ τούτου φύσις Θεοῦ ἐστι.

To Serapion 1,25a

Ἐν τούτῳ γ' οὖν ὁ Λόγος τὴν κτίσιν δοξάζει,  
θεοποιῶν δὲ καὶ υἰοποιῶν προσάγει τῷ Πατρὶ.  
Τὸ δὲ συνάπτου τῷ Λόγῳ τὴν κτίσιν  
οὐκ ἂν εἴη αὐτὸ τῶν κτισμάτων·  
καὶ τὸ υἰοποιεῖν δὲ τὴν κτίσιν,  
οὐκ ἂν εἴη ξένον τοῦ Υἱοῦ

To Serapion 1,25b

Οὐκ ἄρα τῶν γενητῶν ἐστὶ τὸ Πνεῦμα,  
ἀλλ' ἴδιον τῆς τοῦ Πατρὸς θεότητος,  
ἐν ᾧ καὶ τὰ γενητὰ ὁ Λόγος θεοποιεῖ.  
Ἐν ᾧ δὲ θεοποιεῖται ἡ κτίσις,  
οὐκ ἂν εἴη ἐκτὸς αὐτοῦ τῆς τοῦ Πατρὸς θεότητος.

إن كنا بشركة الروح القدس  
نصير شركاء الطبيعة الإلهية  
فمن الجنون أن يقول أحد  
إن الروح القدس من طبيعة مخلوقة  
وليس من طبيعة الله.  
بسبب ذلك فالذين يكون فيهم الروح  
يكونون متألهين  
فإن كان يؤله الآخريين فلا يوجد أدنى شك  
في أن طبيعته هي طبيعة الله.

وبه (بالروح القدس) الكلمة بمجد الخليفة  
إذ يؤهلها ويمسحها التبيي ويقدمها للآب  
فالذي يربط الخليفة بالكلمة (أي بالمسيح)  
لا يكون هو نفسه ضمن المخلوقات!  
والذي يمنح الخليفة التبيي  
لا يكون غريباً عن الآب!

إذن فالروح القدس ليس من المخلوقات  
ولكنه من ذات لاهوت الآب،  
لأن به الكلمة يؤله المخلوقات.  
فالذي به تتأله الخليفة  
لا يكون هو غريباً عن لاهوت الآب!

Letter 59,6 to Epictetus

“Α γὰρ τὸ ἀνθρώπινον ἔπασχε τοῦ Λόγου,  
ταῦτα συνῶν αὐτῷ ὁ Λόγος εἰς ἑαυτὸν ἀνέφερεν,  
ἵνα ἡμεῖς τῆς τοῦ Λόγου θεότητος  
μετασχεῖν δινηθῶμεν. ...  
ἐποίει δὲ τοῦτο, καὶ ἐγένετο οὕτως,  
ἵνα τὰ ἡμῶν αὐτὸς δεχόμενος  
καὶ προσενεγκῶν εἰς θυσίαν ἐξαφανίσῃ,  
καὶ λοιπὸν τοῖς ἑαυτοῦ περιβαλὼν ἡμᾶς  
ποιήσῃ τὸν ἀπόστολον εἰπεῖν,  
Δεῖ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν  
καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.

لأن ما كان ناسوت الكلمة يتألم به  
كان الكلمة المتحد بهذا الناسوت يقتنيه لنفسه  
حتى نستطيع نحن أن نشترك  
لاهوتية الكلمة ...  
وقد فعل ذلك، وهذه كلها تمت  
لكي يأخذ الذي لنا  
ويرفعه عنا ذبيحة فيعطله عنا،  
ثم لكي يعطينا الذي له،  
فيجعل الرسول يقول:  
”لأن هذا الفاسد ينبغي أن يلبس عدم فساد  
وهذا المائت يلبس علم موت“  
(1كو 15: 53)

Letter 60,4 to Adelphius

Γέγονε γὰρ ἄνθρωπος, ἵν' ἡμᾶς ἐν ἑαυτῷ θεοποιήσῃ·  
καὶ γέγονεν ἐκ γυναικὸς, καὶ γεγέννηται ἐκ Παρθένου,  
ἵνα τὴν ἡμῶν πλανηθεῖσαν γέννησιν εἰς ἑαυτὸν μετενέγκῃ,  
καὶ γενώμεθα λοιπὸν γένος ἁγίου,  
καὶ κοινωνοὶ θείας φύσεως,  
ὡς ἔγραψεν ὁ μακάριος Πέτρος.

فإنه صار إنساناً لكي يؤهلنا في نفسه  
وصار من نسل المرأة ووُلد من عذراء  
لكي يحول لنفسه جنسنا الضال  
فنصير بالتالي جنساً مقدساً  
وشركاء الطبيعة الإلهية  
كما كتب المغبوط بطرس

Letter 61,2 to Maximus

Οὐκ ἀνθρώπου τέ τινος μετέχοντες σώματος,  
ἀλλὰ αὐτοῦ τοῦ Λόγου σῶμα λαμβάνοντες,  
θεοποιούμεθα

نحن نتأله  
ليس باشتراكنا في جسد إنسان ما  
بل بتناولنا من جسد الكلمة عينه.

To Serapion 1,24a

Καὶ διὰ τοῦ Πνεύματος  
λεγόμεθα πάντες μέτοχοι τοῦ Θεοῦ·  
Οὐκ οἴδατε, γὰρ φησιν, ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε,  
καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν οἰκεῖ;  
Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει,  
φθηρεῖ τοῦτον ὁ Θεός.  
Ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἳτινές ἐστε ὑμεῖς.  
Εἰ κτίσμα δὲ ἦν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον,  
οὐκ ἂν τις ἐν αὐτῷ μετουσία τοῦ Θεοῦ γένοιτο ἡμῖν·

وبالروح القدس  
نُحسب جميعاً شركاء الله  
لأنه يقول ”أما تعلمون أنكم هيكل الله  
وروح الله يسكن فيكم  
إن كان أحد يُفسد هيكل الله  
فسيفسده الله  
لأن هيكل الله مقدس الذي أنتم هو“  
فلو كان الروح القدس مخلوقاً  
لما كانت لنا به أي شركة مع الله.